

RĀTAPU TUARUA o te wā noa O TE TAU – B

ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa, ora tonu, e whakariterite ana koe i ngā mea katoa o te rangi me te whenua, whakarongo atawhai mai ki ngā ĭnoinga a tōu iwi, ā, tukua mai tōu rangimarie ki ō mātou rā. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.** English: Contemporary English Version. Reo Māori: Pā Hoane Pāpita Kawenata Hou

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Pukapuka Tuatahi mō Hamuera Ūpoko 3^{3-10,19}
Samuel was sleeping on a mat near the sacred chest in the Lord's house. They had not been asleep very long when the Lord called out Samuel's name. "Here I am!" Samuel answered. Then he ran to Eli and said, "Here I am. What do you want?" "I didn't call you," Eli answered, "Go back to bed!" Samuel went back. Again the Lord called out Samuel's name. Samuel got up and went to Eli. "Here I am." he said. "What do you want?" Eli told him, "Son, I didn't call you. Go back to sleep." The Lord had not spoken to Samuel before, and Samuel did not recognize the voice. When the Lord called out his name for the third time, Samuel went to Eli again and said, "Here I am. What do you want?" Eli finally realised that it was the Lord who was speaking to Samuel. So he said, "Go back and lie down! If someone speaks to you again, answer, "I am listening Lord. What do you want me to do?" Once again Samuel went back and lay down. The Lord then stood beside Samuel and called out as he had done before, "Samuel! Samuel!" "I am listening," Samuel answered, "What do you want me to do?" ... As Samuel grew up, the Lord helped him and made everything Samuel said come true.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 39 / 40

Wā: **Tēnei ahau e te Ariki! Kua tae mai ahau ki te whakarite i to hiahia.**

[Here I am Lord! I come to do your will].

I patiently waited, Lord, for you to hear my prayer. You let me stand on a rock with my feet firm, and you gave me a new song, a song of praise to you. *Wā:* **Tēnei ahau** Sacrifices and offerings are not what please you; gifts and payments for sin are not what you demand. But you made me willing to listen and obey. And so, I said, "I am here." *Wā:* **Tēnei ahau e te Ariki! Kua tae mai ...**

I am here to do what is written about me in the book, where it says, 'I enjoy pleasing you. Your Law is in my heart.' *Wā:* **Tēnei ahau e te Ariki! Kua tae mai ...**

When all your people met, I did not keep silent. I said, "Our Lord is kind. He is faithful and caring and he saves us." *Wā:* **Tēnei ahau e te Ariki! Kua tae mai ...**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Koriniti 6^{13-15, 17-20}

We are not supposed to do indecent things with our bodies. We are to use them for the Lord who is in charge of our bodies. God will raise us from death by the same power that he used when he raised our Lord to

life. Don't you know that your bodies are part of the body of Christ? Is it right for me to join part of the body of Christ to a prostitute? No it isn't! Anyone who is joined to the Lord is one in spirit with him. Don't be immoral in matters of sex. That is a sin against your own body in a way that no other sin is. You surely know that your body is a temple where the Holy Spirit lives. The Spirit is in you and is a gift from God. You are no longer your own. God paid a great price for you. So use your body to honour God. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia. Kōrero mai e te Ariki. Kei te whakarongo tāu pononga. Kei ā koe te kupu o te ora. Areruia.

RONGO PAI

Hoane Ūpoko 1³⁵⁻⁴²
I te aonga ake o te rā, i te tū anō a Hoane me ētahi o āna ākongā tokorua. Na, ka titiro ia ki a Hēhu e haereere ana, ā, ka mea: "Na, te Reme a te Atua!" Ā, ka rongo aua ākongā tokorua ki ā ia e kōrero ana, ā, aru ana rāua i a Hēhu. Ā, ka tahuri a Hēhu, ā, tōna kitenga i a rāua e aru ana i ā ia, ka mea ki a rāua: "He aha ta kōrua e rapu ana?" Ka mea rāua ki ā ia: "E Rapi" (*ko te tikanga tēnei ina whakamāoritia: E te Kaiwhakaako.*) "Kei hea tōu kāinga?" Ka mea ia ki a rāua: "Haere mai kia kite." Haere ana rāua, ka kite i te wāhi i noho ai ia, e noho ana i ā ia i taua rā. Ko te takiwā ia o te tekau o ngā haora. Ko Aterea tuakana o Haimona Petera tētahi o aua ākongā tokorua i rongo nei ki a Hoane, e aru ana i a Hēhu. Ka kite wawe tēnei i tōna teina i a Haimona, ā, ka mea ki ā ia: "Kua kitea e māua te Mihaia." *Ko te tikanga tēnei ina whakamāoritia, ko te Karaiti.* Ā, ārahi ana i ā ia ki a Hēhu. Ā, ka tiro matatau a Hēhu ki ā ia, ka mea, "Ko Haimona koe, tama a Hona; me hua koe ko Keepa." *Tōna whakamāoritanga, ko te Kāmaka.*

Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

HOLY GOSPEL

John Ch. 1³⁵⁻⁴⁰
The next day, John was there again, and two of his followers were with him. When he saw Jesus walking by, he said, "Here is the Lamb of God!" John's two followers heard him, and they went with Jesus. When Jesus turned and saw them, he asked, "What do you want?" They answered, "Rabbi, where do you live?" (*The Hebrew word "Rabbi" means "Teacher."*) Jesus replied, "Come and see!" It was already about four o'clock in the afternoon when they went with him and saw where he lived. So they stayed on for the rest of the day. One of the two men who had heard John and gone with Jesus was Andrew, the brother of Simon Peter. The first thing Andrew did was to find his brother and tell him, "We have found the Messiah!" *The Hebrew word "Messiah" means the same as the Greek word, "Christ."* Andrew brought his brother to Jesus. And when Jesus saw him, he said, "Simon son of John, you will be called Cephas." *This name can be translated as "Peter."* The Gospel of the Lord

Praise to you Lord Jesus Christ

RĀTAPU TUARUA o te wā noa O TE TAU – B

ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa, ora tonu, e whakariterite ana koe i ngā mea katoa o te rangi me te whenua, whakarongo atawhai mai ki ngā ĭnoinga a tōu iwi, ā, tukua mai tōu rangimarie ki ō mātou rā. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Pukapuka Tuatahi mō Hamuera **Ūpoko 3^{3-10,19}**
I te takoto a Hamuera, e moe ana, i roto i te temepara o te Ariki, te wāhi i tū ai te aaka a te Atua. Na, ka karanga te Ariki ki a Hamuera; ka mea tērā, “Tēnei ahau.” Na, ka rere ia ki a Eri, ka mea, “Tēnei ahau; i karanga hoki koe ki ahau.” Na, ka mea tērā, “Kīhai ahau i karanga; hoki atu ki te takoto.” Na, haere ana ia, takoto ana. Na, ka karanga anō hoki te Ariki, “E Hamuera.” Ā, ka whakatika a Hamuera, haere ana ki a Eri, ka mea, “Tēnei ahau, i karanga na hoki koe ki ahau.” Na, ka mea tērā, “Kīhai ahau i karanga, e taku tamaiti: hoki atu ki te takoto.” Na, kāhore a Hamuera i mōhio noa ki te Ariki, kāhore anō hoki te kupu a te Ariki i whakapuakina noatia ki ā ia. Na, ka karanga anō te Ariki i a Hamuera, ko te tuatoru o ngā kārangaranga. Ā, ka whakatika ia, ka haere ki a Eri, ka mea, “Tēnei ahau: i karanga ake na hoki koe ki ahau.” Na, ka mōhio a Eri ko te Ariki tērā i karanga rā ki te tamaiti ki a Hamuera. Na, ka mea a Eri ki a Hamuera, “Haere ki te takoto: ā, ki te karanga ia ki ā koe, ka mea ake koe, Kōrero e te Ariki, e whakarongo ana hoki tāu pononga.” Heoi, haere ana a Hamuera ā, takoto ana i tōna wāhi. Na, ka haere mai te Ariki, ka tū, ka karanga, ka pērā me ērā kārangatanga, “E Hamuera, e Hamuera.” Kātahi ka mea a Hamuera, “Kōrero, e whakarongo ana hoki tāu pononga.” ...
Nawai ā, ka kaumātua a Hamuera, ā noho ana te Ariki ki ā ia, kīhai hoki tētahi o ngā kupu a te Ariki i tukua e ia kia taka ki te whenua. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 39 / 40

Wā: **Tēnei ahau e te Ariki! Kua tae mai ahau ki te whakarite i to hiahia.**

I tatari mārīe ahau ki te Ariki: ā, anga ana ia ki ahau, whakarongo ana ki tāku karanga. Kei te whakatū ia i ōku waewae ki runga i te kōhatu. Ā, homai ana e ia he waiata hou ki tōku māngai, he whakamoemiti ki ā ia.

Wā: **Tēnei ahau e te Ariki! Kua tae mai ahau ki te whakarite i to hiahia.**

Kīhai i matenuitia e koe te Patunga Tapu me te whakahere, pōkaia ana e koe ōku taringa. Kīhai koe i mea mai ki te tahunga tinana mō te whakahere hara. Na, ko taku meatanga atu, na kua tae mai ahau. *Wā:* **Tēnei**

Na, kua tae mai ahau; kei roto i te pukapuka te tuhituhinga mōku. Ko taku pai ko te mea i tāu e pai ai, e tōku Atua: āe rā, kei tōku ngākau tāu ture. *Wā:* **Tēnei**

Kua kauwhautia e ahau te tika i roto i te whakaminenga nui; nana, kīhai i kopia ōku ngutu. Kua kōrerotia e ahau tōu pono me tōu whakaoranga. *Wā:* **Tēnei ahau ...**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta Tuatahi nā Pauro ki te hunga o Koriniti **6^{13-15, 17-20}**
Ehara te tinana hei mea mō te pūremu, ēngari mā te Ariki, ko te Ariki hoki mō te tinana. Na, nā te Atua i whakaara te Ariki, māna anō tātou e whakaara, mā tōna kaha. Kāhore koutou e mātāu he wāhi nō te Karaiti ō tātou tinana? Kia tangohia koia e ahau ngā wāhi o te Karaiti, ka mea ai hei wāhi mō te wahine pūremu? Kāhore rā. Kāhore koutou e mātāu, ki te piri tētahi ki te wahine pūremu, ka whakakotahitia ō rāua tinana? E mea ana hoki ia: Hei kikokiko kotahi rāua tokorua. Ki te piri ia tētahi ki te Atua, ka kotahi te wairua. Rere atu i te pūremu: ko ngā hara katoa e mea ai te tangata, nō waho ēnei o te tinana: te tangata ia e pūremu ana, e hara ana ia ki tōna ake tinana. Kāhore koutou e mātāu, he temepara ō koutou wāhi nō te Wairua Tapu, e noho na i roto i a koutou, ā, ehara i te mea nō koutou ake koutou? He nui hoki te utu i hokona ai koutou. Whakakorōriatia te Atua, kia mau hoki ki roto ki ō koutou tinana.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua. Arerua. Kōrero mai e te Ariki. Kei te whakarongo tāu pononga. Kei ā koe te kupu o te ora. Arerua.**

RONGO PAI

Hoane **Ūpoko 1³⁵⁻⁴²**
I te aonga ake o te rā, i te tū anō a Hoane me ētahi o āna ākonga tokorua. Na, ka titiro ia ki a Hēhu e haereere ana, ā, ka mea: “Na, te Reme a te Atua!” Ā, ka rongo aua ākonga tokorua ki ā ia e kōrero ana, ā, aru ana rāua i a Hēhu. Ā, ka tahuri a Hēhu, ā, tōna kitenga i a rāua e aru ana i ā ia, ka mea ki a rāua: “He aha ta kōrua e rapu ana?” Ka mea rāua ki ā ia: “E Rapi” (*ko te tikanga tēnei ina whakamāoritā: E te Kaiwhakaako.*) “Kei hea tōu kāinga?” Ka mea ia ki a rāua: “Haere mai kia kite.” Haere ana rāua, ka kite i te wāhi i noho ai ia, e noho ana i ā ia i taua rā. Ko te takiwā ia o te tekau o ngā haora. Ko Aterea tuakana o Haimona Petera tētahi o aua ākonga tokorua i rongo nei ki a Hoane, e aru ana i a Hēhu. Ka kite wawe tēnei i tōna teina i a Haimona, ā, ka mea ki ā ia: “Kua kitea e māua te Mīhaia.” Ko te tikanga tēnei ina whakamāoritā, ko te Karaiti. Ā, ārahi ana i ā ia ki a Hēhu. Ā, ka tiro matatau a Hēhu ki ā ia, ka mea, “Ko Haimona koe, tama a Hona; me hua koe ko Kepa.” *Tōna whakamāoritanga, ko te Kāmaka.*

Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

ĪNOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, ka ĭnoi nei mātou, whakaae mai kia tika to mātou tomo atu ki ēnei kaupapa huna, nā te mea, i ngā rā katoa e maharatia ai tēnei whakahere, ka whakatutukitia te mahi o to mātou whakaoranga. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

ĪNOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Ariki, ringihia mai ki a mātou te Wairua o tōu aroha, ā, i runga i tōu manaaki, whakakotahitia ā-hinengaro, ā-ngākau hoki te hunga kua whāngaia ki te Taro kotahi o te rangi. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Āmene.**

RĀTAPU TUARUA o te wā noa O TE TAU – B

ĪNOINGA MŌ TE KATOĀ

E te Atua kaha rawa, ora tonu, e whakariterite ana koe i ngā mea katoa o te rangi me te whenua, whakarongo atawhai mai ki ngā ĭnoinga a tōu iwi, ā, tukua mai tōu rangimarie ki ō mātou rā. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mō āke āke. **Āmene.**

English: Contemporary English Version Māori: Pā Hoane Pāpita

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Pukapuka Tuatahi mō Hamuera Ūpoko^{3³-10,19}
Samuel was sleeping on a mat near the sacred chest in the Lord's house. They had not been asleep very long when the Lord called out Samuel's name. "Here I am!" Samuel answered. Then he ran to Eli and said, "Here I am. What do you want?" "I didn't call you," Eli answered, "Go back to bed!" Samuel went back. Again the Lord called out Samuel's name. Samuel got up and went to Eli. "Here I am." he said. "What do you want?" Eli told him, "Son, I didn't call you. Go back to sleep." The Lord had not spoken to Samuel before, and Samuel did not recognize the voice. When the Lord called out his name for the third time, Samuel went to Eli again and said, "Here I am. What do you want?" Eli finally realised that it was the Lord who was speaking to Samuel. So he said, "Go back and lie down! If someone speaks to you again, answer, "I am listening Lord. What do you want me to do?" Once again Samuel went back and lay down. The Lord then stood beside Samuel and called out as he had done before, "Samuel! Samuel!" "I am listening," Samuel answered, "What do you want me to do?" ... As Samuel grew up, the Lord helped him and made everything Samuel said come true.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 39 / 40

Wā: **Tēnei ahau e te Ariki! Kua tae mai ahau ki te whakarite i to hiahia**

I tatarī mārīe ahau ki te Ariki: ā, anga ana ia ki ahau, whakarongo ana ki tāku karanga. Kei te whakatū ia i ōku waewae ki runga i te kōhatu. Ā, homai ana e ia he waiata hou ki tōku māngai, he whakamoemiti ki ā ia.

Wā: **Tēnei ahau e te Ariki! Kua tae mai ahau ...**

Kīhai i matenuitia e koe te Patunga Tapu me te whakahere, pōkaia ana e koe ōku taringa. Kīhai koe i mea mai ki te tahunga tinana mō te whakahere hara. Na, ko taku meatanga atu, na kua tae mai ahau. *Wā:* **Tēnei ...**

Na, kua tae mai ahau; kei roto i te pukapuka te tuhituhinga mōku. Ko taku pai ko te mea i tāu e pai ai, e tōku Atua: āe rā, kei tōku ngākau tāu ture. *Wā:* **Tēnei ...**

Kua kauwhautia e ahau te tika i roto i te whakaminenga nui; nana, kīhai i kopia ōku ngutu. Kua kōrerotia e ahau tōu pono me tōu whakaoranga. *Wā:* **Tēnei ahau ...**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Koriniti ^{6^{13-15, 17-20}}

We are not supposed to do indecent things with our bodies. We are to use them for the Lord who is in

charge of our bodies. God will raise us from death by the same power that he used when he raised our Lord to life. Don't you know that your bodies are part of the body of Christ? Is it right for me to join part of the body of Christ to a prostitute? No it isn't! Anyone who is joined to the Lord is one in spirit with him. Don't be immoral in matters of sex. That is a sin against your own body in a way that no other sin is. You surely know that your body is a temple where the Holy Spirit lives. The Spirit is in you and is a gift from God. You are no longer your own. God paid a great price for you. So use your body to honour God. Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua.

Areruia. Kōrero mai e te Ariki. Kei te whakarongo tāu pononga. Kei ā koe te kupu o te ora. Areruia.

RONGO PAI

Hoane Ūpoko^{1³⁵⁻⁴²}
I te aonga ake o te rā, i te tū anō a Hoane me ētahi o āna ākonga tokorua. Na, ka titiro ia ki a Hēhu e haereere ana, ā, ka mea: "Na, te Reme a te Atua!" Ā, ka rongo aua ākonga tokorua ki ā ia e kōrero ana, ā, aru ana rāua i a Hēhu. Ā, ka tahuri a Hēhu, ā, tōna kitenga i a rāua e aru ana i ā ia, ka mea ki a rāua: "He aha ta kōrua e rapu ana?" Ka mea rāua ki ā ia: "E Rapi" (*ko te tikanga tēnei ina whakamāoritia: E te Kaiwhakaako.*) "Kei hea tōu kāinga?" Ka mea ia ki a rāua: "Haere mai kia kite." Haere ana rāua, ka kite i te wāhi i noho ai ia, e noho ana i ā ia i taua rā. Ko te takiwā ia o te tekau o ngā haora. Ko Aterea tuakana o Haimona Petera tētahi o aua ākonga tokorua i rongo nei ki a Hoane, e aru ana i a Hēhu. Ka kite wawe tēnei i tōna teina i a Haimona, ā, ka mea ki ā ia: "Kua kitea e māua te Mihaiā." *Ko te tikanga tēnei ina whakamāoritia, ko te Karaiti.* Ā, ārahi ana i ā ia ki a Hēhu. Ā, ka tiro matatau a Hēhu ki ā ia, ka mea, "Ko Haimona koe, tama a Hona; me hua koe ko Keepa." *Tōna whakamāoritanga, ko te Kāmaka.* Ko te Rongo Pai a te Ariki. **Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu ...**

GOSPEL

John Ch. 1³⁵⁻⁴⁰
The next day, John was there again, and two of his followers were with him. When he saw Jesus walking by, he said, "Here is the Lamb of God!" John's two followers heard him, and they went with Jesus. When Jesus turned and saw them, he asked, "What do you want?" They answered, "Rabbi, where do you live?" (*The Hebrew word "Rabbi" means "Teacher."*) Jesus replied, "Come and see!" It was already about four o'clock in the afternoon when they went with him and saw where he lived. So they stayed on for the rest of the day. One of the two men who had heard John and gone with Jesus was Andrew, the brother of Simon Peter. The first thing Andrew did was to find his brother and tell him, "We have found the Messiah!" *The Hebrew word "Messiah" means the same as the Greek word, "Christ."* Andrew brought his brother to Jesus. And when Jesus saw him, he said, "Simon son of

RÄTAPU TUARUA o te wä noa O TE TAU – B

John, you will be called Cephas.” *This name can be translated as “Peter.”* The Gospel of the Lord

Praise to you Lord Jesus Christ